

MAST Steps for Workshops

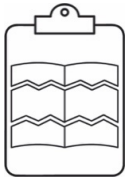
M.A.S.T. – Mobilized Assistance Supporting Translation



Step 1: Consume – Read your entire chapter. Try to understand the meaning and the main point of the chapter.



Step 2: Verbalize – In your mother tongue, say aloud what the chapter communicates. Focus on understanding and key points, people, places, and things.



Step 3: Chunk – Break the chapter into smaller pieces. These pieces should be complete thoughts and will generally be 1–4 verses.



Step 4: Blind Draft – Read a chunk, turn your paper over, then write what you remember from your chunk. Complete as much as you can remember from the chunk without looking at anything. Don't worry: if you miss anything, you will have the chance to add it in the checking steps. Repeat with each chunk until you finish the chapter.



Step 5: Self-Edit – Make sure you have both your draft and the source text in front of you. Compare the draft to the source text. Look for any errors. Check for correct spelling, punctuation, and missing or added content. Correct your draft. Use resources in this step.



Step 6: Peer-Edit – Share your translation with a partner. Ask the partner to look for mistakes or points of confusion, or any place where the wording does not sound natural. Work through corrections together. Use resources in this step.



Step 7: Key Word Check – For this step, use a key word list for this passage of Scripture. Work with a partner to check that every key word is represented in the text. If something is missing, work together to correct it. If there are more than a few words missing, go back to self-edit. If most words are there, ask for definitions of each word to make sure they are the appropriate words. Use resources in this step.



Step 8: Verse-by-Verse Check – Get two partners to be your checkers. Read your translation aloud to them one verse at a time. The first checker will translate each verse aloud back into the source language, while the second checker looks at the source text and listens to make sure that the translation is accurate and complete. Work together to give a final check to everything, making sure it is all correct. Use resources in this step.

You should try to involve many different group members at different steps, so that many translators are adding suggestions to improve the quality of the translation—as well as to make any appropriate changes. If you are not satisfied at any point, pray about it and ask God for guidance, and then ask others for input. Some things may not be resolved within one sitting or even one event and may require further help from others for improvement. 8/18/2023